

INTÉFÉRENCE LEXICO-SÉMANTIQUE DANS L'APPRENTISSAGE DE FLE: LE CAS DES ÉTUDIANTS DE NNAMDI AZIKIWE

Kene Lucile EMENIKE*

RÉSUMÉ

L'être humain a besoin de communiquer avec son entourage pour satisfaire un besoin fondamental. Chaque personne possède une langue qu'elle a apprise premièrement dès son enfance, appelée la langue maternelle. Avec le temps l'individu a besoin d'apprendre une langue, dite langue étrangère. L'objectif de ce travail est d'identifier les causes d'interférences observées dans l'enseignement de Français Langue Étrangère au niveau du lexique et de la sémantique. Nous avons utilisé les étudiants en deuxième année à l'université de Nnamdi Azikiwe comme la population d'enquête. Nous leur avons donné les exercices de grammaire basés sur le lexique et la sémantique. Ces étudiants sont inscrits dans le département de Français et étudient la langue Française. Ce travail propose des mesures pour résoudre ce problème de l'interférence lexico-sémantique. Il est important de noter que d'autres types d'interférences n'ont pas été traités dans ce travail et pourraient faire l'objet de futures recherches.

INTRODUCTION

Au Nigeria, il y a plusieurs langues maternelles. L'anglais est la langue officielle du Nigeria. Cependant, on apprend aussi la langue française comme langue étrangère. Pour les apprenants de Français, ils ont une langue première (L1), une langue seconde (L2) et maintenant ils ont le Français comme une troisième langue (L3), pour les étudiants de FLE, il existe un problème car ils doivent s'adapter à deux ou trois systèmes linguistiques différentes. Pour interagir avec les locuteurs étrangers ces étudiants de FLE ont besoin de s'exprimer en Français. On constate que la langue première et la langue deuxième se voient dans la construction des mots et le sens qu'ils donnent aux phrases. Il est à noter que l'anglais influence leur Français la plupart du temps. L'interférence peut être constatée même si les langues en contact sont apparentées ou pas.

CADRE CONCEPTUELLE

La lexicologie est l'étude de la signification des unités qui constituent le lexique d'une langue. La sémantique est la branche de la linguistique qui s'occupe des signifiés, ce qu'on parle. Cependant, l'étude de sens des mots ou des lexies. D'après Weinrich, *si on parle d'interférence, il existe un remaniement de structures du fait que certains éléments étrangers sont introduits dans les différents domaines de la langue.* (8). Selon W. Mackey

L'interférence est l'emploi, lorsque l'on parle ou que l'on écrit dans une langue d'éléments appartenant à une autre langue. On constate que l'interférence linguistique s'agit d'une habitude langagière dans un nouvel environnement. (34)

FLE signifie Français langue étrangère, c'est l'apprentissage de Français comme langue étrangère. Elle désigne le français en tant que langue d'apprentissage. Les cours de FLE

sont destinés à un public non-francophone. Ils sont dispensés par des spécialistes ayant une bonne maîtrise du français.

CADRE THÉORIQUE

La théorie de l'analyse des erreurs de SP Corder renvoie à la compétence transitoire de l'apprenant. D'après lui, *l'analyse des erreurs s'occupe des erreurs constatées dans les productions des apprenants*. (15) On doit décrire ces erreurs au moyen d'un cadre grammatical de référence commun à la langue première et à la langue cible. Il faut aussi vérifier ces erreurs au moyen de données intuitionnelles ultérieures de hypothèses suscitées par la description. L'analyse des erreurs s'occupe de ces problèmes : trouver l'erreur, la décrire et l'expliquer. L'analyse d'erreurs est un substitut aux analyses contrastives. Elle fournit des instruments sous la forme de listes d'erreurs constantes commises par les étudiants. Elle se concentre sur les points de difficultés les plus évidents, elle complétait la comparaison bilingue et ouvrait un champ aux recherches ultérieures. L'analyse contrastive a un double objectif, l'un étant théorique, visant une meilleure connaissance des processus d'apprentissage, alors que l'autre est pratique, lié principalement au progrès de la pédagogie. Elle met en œuvre une identification provisoire des erreurs, à base de marque distincte qui est le système de la langue étrangère. Cela renvoie aux descriptions linguistiques et implique des jugements sur la norme et sur ce qui est acceptable. Il y a également l'exposition antérieure à la langue étrangère, qui est liée à une description didactique. S.P Corder a souligné que la présence d'erreurs en langue étrangère est un fait naturel, inévitable et important. Ces erreurs reflètent une progression successive. Elles sont le résultat de la compétence transitoire d'un étudiant dans une langue étrangère. L'analyse des erreurs a apporté une contribution significative à l'apprentissage des langues et cela a amélioré la description de l'enseignement des langues étrangères.

CADRE EMPIRIQUE

Cuq conçoit le transfert comme la transmission des habitudes langagières d'une langue vers une autre langue. Selon lui, *cette transmission peut rendre facile l'acquisition d'une langue étrangère, on appelle ceci le transfert positif, mais quand cette transmission empire l'acquisition de la langue étrangère, on l'appelle transfert négatif* (253). Le transfert positif est basé sur l'identification correcte des équivalences structurelles entre la langue première et la langue cible.

Selon les linguistes l'interférence linguistique est due au transfert d'habitudes linguistiques acquises dans une langue déjà connue, dans l'apprentissage d'une langue cible qui est la langue étrangère. François Debysse voit l'interférence comme *un type particulier commet l'élève qui apprend une langue étrangère sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle*. (31)

Le transfert négatif est l'interférence. Les étudiants qui étudient le français font face à un problème linguistique. Ils ont déjà appris leur langue maternelle (L1) et ensuite ils ont connu l'anglais qui est la langue officielle du Nigeria (L3). On constate que ces étudiants introduisent des éléments de leur langue maternelle ainsi que des éléments de l'anglais dans la langue cible, qui est le français.

L'INTERFERENCE LINGUISTIQUE

Lorsqu'un système linguistique exerce une influence sur un autre, il y a l'interférence linguistique. Elle est un phénomène qui est due au contact des langues. La notion de contact des langues se pose quand les locuteurs de deux ou plusieurs langues interagissent et s'influencent. Ce phénomène se produit aux frontières linguistiques. Il se voit tout d'abord chez les locuteurs bilingues et multilingues. La didactique des langues étrangères s'occupe de l'interférence, car elle est impliquée dans l'apprentissage. Dans la classe de FLE, l'interférence devient une source d'erreurs par rapport aux règles de langue utilisée.

Apasu Francis dans son mémoire de maîtrise *Interférences linguistiques dans l'apprentissage de FLE : Le cas des Éwéphones du Ghana* définit l'apprentissage de FLE comme « un processus d'appropriation du français par les non francophones qui sont guidés par les enseignants formés dans un cadre scolaire pour des buts communicatifs ». Chez les étudiants de FLE il existe l'interférence des langues utilisées. Ezeodili dans l'article *Interférence linguistique dans la production écrite des apprenants de français langue étrangère-cas des étudiants de Nnamdi Azikiwe University, Awka* admet que « la situation linguistique du Nigeria est complexe en ce sens qu'elle est composée de groupes linguistique hétérogènes, particuliers à diverses tribus du pays ». L'interférence se voit au niveau sémantique, lexical, phonologique et phonétique, morphologique et syntaxique. (32)

L'INTERFERENCE LEXICOSEMANTIQUE

Chez les étudiants de FLE l'interférence lexico-sémantique se pose un problème. Ils voient certains mots en français et leur donnent le sens anglais qu'ils connaissent déjà. Ils se confondent avec les mots qui ont les mêmes structures et orthographes en anglais. Par exemple, en anglais, le mot 'water' peut fonctionner comme un verbe et un nom, mais en français 'l'eau' (water) n'est qu'un substantif. On voit dans ce contexte des faux amis aussi. Les étudiants de FLE ont tendance à leur donner la signification en anglais.

Selon Alaja dans l'article *Solutions aux problèmes de l'interférence Linguistique chez l'apprenant Yoroubaphone de la langue française au Nigeria* :

L'interférence au niveau lexicale pour l'apprenant yorouba de la langue française qui a déjà la connaissance de sa langue maternelle et de la langue officielle de son pays n'est pas due à l'influence de yorouba mais de l'anglais. Le problème de faux amis constitue la source principale de l'interférence dans une classe de français.

De cette situation on peut conclure que l'anglais exerce plus d'influence sur le français que les langues maternelles. Il est à noter que le lexique est un champ d'interférence important et elle influence aussi l'aspect sémantique de la langue seconde. Chez les apprenants, la connaissance de l'anglais pose une confusion de sens, la signification des mots. L'interférence lexico-sémantique est considérée comme la plus dangereuse des autres interférences car elle crée une ambiguïté qui détruit la clarté et le sens d'une phrase ou d'un discours.

METHODE DE COLLECTE ET D'ANALYSER DES DONNÉES

Nous avons basé cette étude descriptive sur les données recueillies pendant une enquête sur des questions grammaticales contenant des faux amis. Nous avons présenté ces questions à trente étudiants de deuxième année dans le département de Modern European Languages à l'université de Nnamdi Azikiwe à Awka. Ces étudiants sont tous des anglophones. Ils doivent répondre aux quinze questions qui portent sur l'aspect sémantiques pendant dix minutes. Les cinq premières questions ont des options, les étudiants doivent choisir l'option correcte. Cependant, la deuxième partie est ouverte, ils devaient écrire la réponse juste.

Pour faire l'analyse des données, nous avons sorti les erreurs, et puis nous avons souligné pourquoi ces erreurs existent. En fin, nous avons donné des corrections à ces erreurs. Ces trois étapes étaient utilisées dans l'analyse des erreurs : trouver des erreurs, analyser ces erreurs et les corriger.

L'ANALYSE DES ERREURS

	LES QUESTIONS	LE NOMBRE D'ÉTUDIANTS QUI ONT DONNÉ LA REPONSE CORRECTE	LE NOMBRE D'ÉTUDIANTS QUI ONT DONNÉ LA REPONSE INCORRECTE
1.	I want to rest. (Anglais)	27	3
2.	Tunde passed the exam. (Anglais)	16	14
3.	He is actually in prison. (Anglais)	10	20
4.	They are asking you a question. (Anglais)	17	13
5.	She is waiting for me. (Anglais)	23	7
6.	Procès. (Français)	13	17
7.	Tu as de la chance. (Français)	12	18
8.	Donne-moi la monnaie. (Français)	14	16
9.	Blessé. (Français)	14	16
10.	Lecture. (Français)	12	18
11.	Librairie. (Français)	6	24
12.	Gentil. (Français)	26	4
13.	Chair. (Français)	10	20
14.	Stage. (Français)	6	24
15.	Attend. (Français)	11	19

TROUVER LES ERREURS

	LES PHRASES	LES ERREURS DES ÉTUDIANTS
1.	I want to rest. (Anglais)	Je veux rester. Les étudiants ont ajouté 'er' au verbe anglais pour avoir rester.
2.	Tunde passed the exam. (Anglais)	Tunde a donné l'examen. Tunde a passé l'examen. Les étudiants ont utilisé le sens de 'passed' en anglais.
3.	He is actually in prison.	Il est actuellement en prison.

	(Anglais)	
4.	They are asking you a question. (Anglais)	Ils vous demandent une question.
5.	She is waiting for me. (Anglais)	Elle a attendu pour moi. Elle attend pour moi. Les étudiants ont ajouté la préposition 'pour', mais le verbe 'attendre' n'admet pas la préposition 'pour'.
6.	Procès. (Français)	Process, trail, action
7.	Tu as de la chance. (Français)	You have luck, you have chance, you have off the chance, do you have chance.
8.	Donne-moi la monnaie. (Français)	Give me the money, give me the monnaie, give me
9.	Blessé. (Français)	Bless, blessed, to bless, injured, injured
10.	Lecture. (Français)	Lecture, teaching, teacher
11.	Librairie. (Français)	Library, librarian
12.	Gentil. (Français)	Gentle
13.	Chair. (Français)	Chair, Flèche
14.	Stage. (Français)	Stage, period
15.	Attend. (Français)	Listen, attend, attend

D'après l'analyse qu'on a faite, nous avons constaté que les étudiants se perdent lorsqu'ils voient les mots qui ressemblent aux mots qu'ils connaissent en anglais. Prenons l'exemple de la phrase « he is actually in prison », parmi les 30 étudiants, 18 ont choisi l'option « il est actuellement en prison, 2 n'ont rien choisi. C'est seulement 10 étudiants qui ont choisi la réponse correcte « en fait, il est en prison ». C'est important de souligner que le problème lexico-sémantique se pose aussi quand il faut déterminer le verbe à utiliser entre les verbes 'être' et 'avoir'. Par exemple, pour la phrase « tu as de la chance », certains étudiants ont écrit « you have chance, d'autres ont écrit « you have luck », tandis que quelques uns ont écrit « you have a chance » et « you are chanced ». 12 étudiants parmi les 30 étudiants ont écrit la réponse correcte, alors que les autres 18 étudiants ont écrit les réponses incorrectes. Nous avons noté que pour ces phrases « I want to rest », « she is waiting » et « gentil », la plupart d'étudiants ont écrit l'équivalence correcte. Ceci est due au fait que ces phrases sont souvent utilisées par les étudiants. Ils se sont déjà habitués à ces mots.

CORRECTION SÉMANTIQUE

	LES QUESTIONS	LES OPTIONS CORRECTES
1.	I want to rest. (Anglais)	Je veux me reposer.
2.	Tunde passed the exam. (Anglais)	Tunde a réussi à l'examen.
3.	He is actually in prison. (Anglais)	En fait, il est en prison.
4.	They are asking you a question. (Anglais)	Ils vous posent une question.
5.	She is waiting for me. (Anglais)	Elle m'attend.
6.	Procès. (Français)	Court trial.
7.	Tu as de la chance. (Français)	You are lucky.
8.	Donne-moi la monnaie. (Français)	Give me the change.

9.	Blessier. (Français)	To hurt or to injure
10.	Lecture. (Français)	Reading.
11.	Librairie. (Français)	Bookshop
12.	Gentil. (Français)	Kind
13.	Chair. (Français)	Flesh
14.	Stage. (Français)	Course
15.	Attend. (Français)	Wait

CONCLUSION

Ce travail a souligné l'effet de transfert sur les étudiants de FLE. Nous avons remarqué que le transfert peut avoir l'effet positif et l'effet négatif. Quand il s'agit de l'effet négatif. C'est l'interférence. L'interférence au niveau lexico-sémantique peut être dangereuse car il enlève la clarté et le sens d'une phrase ou d'un discours. Chez les étudiants de FLE l'interférence lexico-sémantique peut être réglé ou corrigés quand les étudiants cherchent à savoir le sens exact d'un mot avant de l'utiliser. Il ne faut pas donner la signification anglaise de chaque mot qui ressemble à un mot anglais. L'approche communicationnelle doit être adoptée dans la classe de FLE, cela aidera les étudiants à savoir le sens des mots. Notre recherche aidera les professeurs de FLE à savoir les problèmes qu'ils rencontreront dans l'enseignement de la langue française. En plus, elle les aidera à savoir comment franchir ces défis et aider les apprenants de FLE à mieux comprendre la langue française.

***Kene Lucile EMENIKE**

kl.emenike@unizik.edu.ng

Department of Modern European Languages

Nnamdi Azikiwe University, Awka.

Œuvres Citées

Abdulghani A. (2019) *L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens*

du français langue seconde. Recherches en didactique des langues et des cultures
DOI: 10. 4000/rdlc.6788

Apasu F. (2018) *Interférences linguistiques dans l'apprentissage du FLE : Le cas des éwéphones*

du Ghana. Mémoire de maitrise. University of Calgary.

Cuq J.P. (1996) *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde.* Paris Hatier

Corder S.P. (1980) *Dialectes idiosyncrasique et analyse d'erreurs. Langages 14 année No 57.*

Debyster. F. (1970) *L'enseignement du Français au niveau 2 dans le français dans le monde*
31-61

Ezeodili S. *Interférence linguistique dans la production écrite des apprenants de français langue étrangère-cas des étudiants de Nnamdi Azikiwe University Awka AFRREV IJAH An international journal of Arts and Humanities* 8(3):51 DOI :10.4314/ijah.v8i3.5

Mackey W. (1972) *Principes de didactique analytique*. Trad. Lorne, Paris : Librairie Marcel

Didier

Weinreich U. (1953) *Languages in Contact: Findings and Problems*. New York: Linguistique

Circle New York.

www.persee.fr consulté le 18 avril 2023

<http://thèses.univ-lyon2.fr> consulté le 25 mars 2023

www.scribbr.fr/fle consulté le 9 février 2023